

Leprosy Information, Education, and Communication (IEC) Materials Pretest Results

Anacio, Danesto B.
Tomin, Junelyn T.
Lawan, Ferdinand D.

**Funded by: Department of Health
Cordillera Administrative Region**

September 2012

TABLE OF CONTENTS

FRONT PAGE	i
TABLE OF CONTENTS	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
INTRODUCTION	1
METHODOLOGY	1
<i>The Pretest Background Sheet</i>	1
<i>The Pretest Data Sheet</i>	2
<i>Pretest Summary of Results Sheet</i>	3
LEPROSY IEC MATERIALS PRETEST RESULTS	4
PRETEST ROUND 1	4
Round 1 - Background Sheets	5
Round 1 - Poster 1	6
Round 1 - Poster 2	9
Round 1 - Leaflet	13
Round 1 – Sticker	18
Round 1 – Pretest Summary Results	19
PRETEST ROUND 2	21
Round 2 - Background Sheets	21
Round 2 - Poster 1	22
Round 2 - Poster 2	25
Round 2 - Leaflet	29
Round 2 - Sticker	34
Round 2 – Pretest Summary Results	36
REFERENCES	38
MOST RECENT VERSION OF IEC MATERIALS BASED FROM 3 ROUNDS OF PRETESTING	39

ACKNOWLEDGEMENTS

This report has been made possible through the funds provided by the Department of Health – Cordillera Administrative Region during the term of University of the Cordilleras Vice President for Research and Special Projects, Dr. Ruben C. Umaly.

The researchers are eternally grateful for the assistance and presence of the following personnel and departments for the outputs in this manuscript:

- Ms. Rosella Camte-Bahni and Ms. Diana Palangchao of CHD-DOH CAR for constant and sustained suggestions in improving the IEC materials.
- Mr. Leslie Reyes for lay-outing results from the 1st and 2nd pretests
- Mr. Cezario Joel Espejo for initial lay-outs of the IEC materials.
- Mr. Jonathan Villalobos for drawing most of the images in the IEC materials.
- Mr. Joshua Andres for drawing the sneezing image in the leaflet.
- Ms. Sherryl Lyn Tomin for documenting the researchers in the 2nd pretest round
- Participants in barangay Bineng in La Trinidad, and students of Benguet State University (BSU) who participated in the 1st round of pretests.
- Participants in Bangued, Abra for the 2nd round of pretests.
- Comments from previous research team members, Mr. Abner Lawangen and Ms. Ruby Estepa
- University of the Cordilleras

INTRODUCTION

Conclusions derived from an earlier report entitled “Developing Evidence-based Leprosy Information, Education, and Communication (IEC) Materials for the Cordillera Administrative Region (CAR): A Formative Research Report” were the basis of crafted IEC materials for this current manuscript. It is hoped that these IEC materials will convey the truth about leprosy, and set constituents in the Cordilleras free from the stigmatic prison created by misconceptions about leprosy.

Two posters, one leaflet, and one sticker were initially crafted in August 2012. Further analysis however, prompted the improvement of the initial IEC materials. Improving the materials required pretesting to determine if it was generally understood and acceptable by the public. This report thus presents the methods and results obtained from pretesting the materials in CAR.

METHODOLOGY

The purpose and objectives of the IEC pretest were presented beforehand to participants to provide focus on the pretesting discussions. Neither force nor deceit was applied to encourage the participants to partake in the study.

Text and picture of each IEC material were tested separately. Text was first covered by a piece of paper, as images were shown to participants for comments. The text was revealed later on to induce further comments.

A minimum of 10 respondents were interviewed in each round before making revisions. Respondents were interviewed either individually or as a group. Before interviews, it was emphasized that the researchers are testing the materials, and not the respondents.

Several forms were used to help organize and gather data during pretesting:

1. The pretest background sheet
2. The pretest data sheet
3. The pretest summary of results sheet

The Pretest Background Sheet

This sheet helped keep track of two things: (1) Details: Pretesting generated many details on how to improve the materials; and (2) Pretest participant characteristics: Summarized those who participated in the pretests. Information about each respondent was recorded on the pretest background sheet before the interview was over. An example of the pretest background sheets for individual and group respondents is shown:

Table 1. Pretest Background Sheet (Individual)

Topic: Leprosy IEC Materials *Date: _____* *Pretest Round: _____*
Region/Location: _____ *Interviewer(s): _____*

Resp. No.	Educational Level		Sex		Age	Heard about leprosy before?	
	Low-literate	Literate	M	F		Yes	No
Total							

Table 2. Pretest Background Sheet (Group)

Topic: Leprosy IEC Materials *Date: _____* *Pretest Round: _____*
Region/Location: _____ *Facilitator and Note taker: _____*

Description of group (Notes)	Sex		Heard about leprosy before?	
	# M	# F	Yes	No
Total				

The Pretest Data Sheet - Individual

After filling up the Pretest Background Sheets, the Pretest Data Sheet was used according to the following steps:

- First, each respondent was assigned a number as referenced from the Pretest Background Sheet.
- Images were shown first and any text was covered. Occasionally, the facilitator emphasized feedback from images alone, and reminded participants to disregard texts.
- Next, the text was revealed and opinions were then asked. It was also indicated if the respondent read the accompanying text, or if the respondent heard the text read aloud by the interviewer.
- The respondent’s feelings about the message and suggestions for improvements were recorded.
- After the pretest team completed a round of pretests, responses were carefully reviewed to determine whether the picture and text are OK or Not OK.
- A response to a picture was considered OK if the respondent correctly described all major elements in the illustration, was comfortable with the picture, and suggested no changes. Similarly, a response to the text is OK if the respondent correctly stated the meaning of the text and was satisfied with the way the message is stated. Otherwise, a response was “Not OK” if there were doubts, suggestions and comments, or if the respondent did not like the picture, even if the respondent correctly identified all elements of the picture.

Table 3. Pretest Data Sheet (Individual)

Material:(each IEC material will have separate sheets) *Date:* _____ *Pretest Round:* _____

Region/Location: _____ *Interviewer(s):* _____

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture? What would you change?	How do you feel about the text? What would you change?	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you?			Yes	No	Yes	No
		R/H						

The Pretest Data Sheet - Group

Group pretesting is similar to focus group discussions; a facilitator leads the discussion using a set of questions shown below:

Table 4. Pretest Data Sheet (Group)

Material: (each IEC material will have separate sheets)*Date:* _____ *Pretest Round:* _____

Region/Location: _____ *Facilitator and Note taker:* _____ *Group #:* _____ *# of Participants:* _____

Questions

1. What is the illustration trying to convey?

2. (Text shown) What does the text mean, in your own words?

3. Do the words match the pictures? Why or why not?

4. Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)

5. Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)

6. Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material

7. What can be done to make this material better? Further comments and suggestions? Comparisons with other materials?

For the sticker, only text was pre-tested.

Pretest Summary of Results Sheet

The pretest summary of results sheet indicated changes needed to the texts and/or visuals to increase message comprehension and acceptability.

Table 5. Pretest Summary of Results Sheet

Material: (each type will have separate sheets)*Date:* _____ *Pretest Round:* _____

Region/Location: _____ *Interviewer(s):* _____

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
---------------------------	-------------------	-------------------

LEPROSY IEC MATERIALS PRETEST RESULTS

PRETEST ROUND 1

Currently, two rounds of pretests were done. The first round was done in August 30-31, 2012 with mostly native *Ibalois* from barangay Bineng, La Trinidad. A group of Kalinga students, in addition to an Ifugao native, studying at the Benguet State University were also consulted. Results from the said pretest are presented using tables in the following pages.

Pretest Round 1 - Pretest Background Sheet (Individual)

Topic: Leprosy IEC Materials

Date: 30-31 Aug.

Region/Location: La Trinidad, Benguet

Interviewer(s): JTT/DBA

Resp. No.	Educational Level		Sex		Age	Heard about leprosy before?	
	Low-literate	Literate	M	F		Yes	No
1. barangay captain		/	/		50+	/	
2. lady in store	/			/	64	/	
3. resort manager		/		/	30+	/	
4. middle-aged lady in resort	/			/	47	/	
5. retired army man		/	/		60+	/	
6. Ifugao student		/	/		19	/	
Total	2	4	3	3		6	

Pretest Round 1 - Pretest Background Sheet (Group)

Topic: Leprosy IEC Materials

Date: 30-31 Aug.

Pretest Round: 1

Region/Location: La Trinidad, Benguet

Facilitator and Note taker: JTT/DBA

Description of group (Notes)	Sex		Heard about leprosy before?	
	#M	# F	Yes	No
1. Middle-aged women in barangay Bineng, La Trinidad	0	3	3	0
2. Kalinga students studying at Benguet State University (BSU)	2	2	4	0
Total	2	5	7	0

TI KETONG KET MAAGASAN!

Haan tayo isuda nga adayuan,
Tulungan tayo isuda nga agpakonsulta
iti asideg a health center.



Maysa nga proyekto ti DOH-Center for Health Development, CAR
BGH Compound, Baguio City, Philippines
Tel.: (074) 443-4858, 442-8096
Fax: (074) 444-8379

POSTER 1 (1st Pretest round)

Pretest Data Sheet (Poster1 – low-literate)

Topic: Leprosy IEC Materials **Date:** 31 August 2012 **Pretest Round:** 1

Region/Location: Bineng, La Trinidad, Benguet **Interviewer(s):** JTT/DBA

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
2	man w/ back shown	H ok	the disease should not be brought to the community	further explanation needed		/	/	
4	man with an inborn condition	R&H ok	Ok	Ok	/		/	

Pretest Data Sheet (Poster1 – literate)

Topic: Leprosy IEC Materials **Date:** 31 August 2012 **Pretest Round:** 1

Region/Location: Bineng, La Trinidad, Benguet **Interviewer(s):** JTT/DBA

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
1	“kaka asi” pitiful	R no comment	“kaka asi” pitiful	None		/	/	
3	Man with leprosy	R ok	ok	ok	/		/	
5	Man showing back	R Ok	Man looks shy	ok		/	/	
6	Not clear, man	R Ok	No comment	- Show whole person - indicate reason for disability	/			/

Group 1 Pretest Answer Sheet (Poster1)

Date: 30 August 2012 **Pretest Round:** 1 **Region/Location:** Bineng, La Trinidad, Benguet
of Participants: 3 **Facilitator and Note taker:** JTT/DBA

Questions

1. *What is/are the illustration/s trying to convey?*

- someone not to approach
 - man looks strong, needing no social support
-

2. *(Text shown) What does the text mean, in your own words?*

- so there is medication for such disease
-

3. *Do the words match the pictures? Why or why not?*

- ok
-

4. *Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)*

- no comment
-

5. *Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)*

- no comment
-

6. *Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material*

- to help in consultation services
-

7. *What can be done to make this material better? Further comments and suggestions?*

Comparisons with other materials?

- the material is not enough
- use Ilocano
- picture not enough for message of text

Group 2 Pretest Answer Sheet (Poster1)

Date: 31 August 2012 **Region/Location:** BSU, La Trinidad, Benguet
of Participants: 4 **Facilitator and Note taker:** JTT/DBA

Questions

1. *What is/are the illustration/s trying to convey?*

- shy person
 - needing help
 - pitiful
 - man in a dirty environment
-

2. *(Text shown) What does the text mean, in your own words?*

- “ketong” not familiar, “leprosy” preferred
-

3. *Do the words match the pictures? Why or why not?*

- text not jiving with image shown
- doesn't catch attention (“awan lang”)

4. *Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)*

- see no. 2

5. *Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)*

- no comment

6. *Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material*

- the person should be helped

- leprosy is curable

7. *What can be done to make this material better? Further comments and suggestions? Comparisons with other materials?*

- the material is not enough

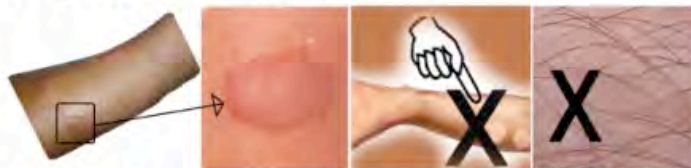
- use Ilocano (though not “deep” Ilocano)

- brief information about leprosy should be included, like symptoms

- preventive measures should be included

Ti Ketong ket Maagasan!

Amuwen dagitoy umuna nga sintomas:



**Napudaw wenno nalabagga nga sikno/pantal nga
ha-an makarikna nu ma-eggeman ken ha-an unay tubuan ti buok.**



**Agpakonsulta iti health center
tapnu maik-kan iti LIBRE nga agas.**



Ag agas tapnu kudil ket sumaya-at.



Maysa nga proyekto ti DOH-Center for Health Development, CAR
BGH Compound, Baguio City, Philippines
Tel.: (074) 443-4858, 442-8096
Fax: (074) 444-8379

POSTER 2 (1st Pretest round)

Pretest Data Sheet (Poster2 – low-literate)

Topic: Leprosy IEC Materials **Date:** 31 August 2012 **Pretest Round:** 1

Region/Location: Bineng, La Trinidad, Benguet **Interviewer(s):** JTT/DBA

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
2	a. skin? b. medicine c. infected hands and feet	H ok	- serious disease	- needs further explanation - prefer Ilocano	/		/	
4	“nataba nga saka, maib ibus nga ima” (fat feet, disintegrating fingers)	R&H Ok	- initial symptoms not clear	No comment	/		/	

Pretest Data Sheet (Poster2 – literate)

Topic: Leprosy IEC Materials **Date:** 31 August 2012 **Pretest Round:** 1

Region/Location: Bineng, La Trinidad, Benguet **Interviewer(s):** JTT/DBA

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
1	Complications	R	Pitiful	- Emphasize early symptoms - language in Ilocano	/		/	
3	- Fire cracker injury - pills	R Not enough	No comment	- show whole body and emphasize symptoms - use color - indicate sequence - check words	/		/	
5	- hand not clear - complications	R Ok	Not clear	no comment	/		/	
6	- symptoms not clear - drugs - disease on hands and feet	R Ok	No comment	No comment	/		/	

Group 1 Pretest Answer Sheet (Poster2)

Date: 30 August 2012 **Pretest Round:** 1 **Region/Location:** Bineng, La Trinidad, Benguet
of Participants: 3 **Facilitator and Note taker:** JTT/DBA

Questions

1. *What is/are the illustration/s trying to convey?*

- “naputol nga ima” (severed hand) in an accident
 - medicines
 - dead feet and hands
 - wounds
 - pus
 - pitiful
-

2. *(Text shown) What does the text mean, in your own words?*

- message ok
-

3. *Do the words match the pictures? Why or why not?*

- yes
-

4. *Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)*

- none
-

5. *Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)*

- no comment
-

6. *Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material.*

- no comment
-

7. *What can be done to make this material better? Further comments and suggestions? Comparisons with other materials?*

- no comment

Group 2 Pretest Answer Sheet (Poster2)

Date: 31 August 2012

Region/Location: BSU, La Trinidad, Benguet

of Participants: 4

Facilitator and Note taker: JTT/DBA

Questions

1. *What is/are the illustration/s trying to convey?*

- symptoms
 - allergy
 - severe effects of skin disease
 - hand showing in-born condition
-

2. *(Text shown) What does the text mean, in your own words?*

- message ok
-

3. *Do the words match the pictures? Why or why not?*

- yes
-

4. *Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)*

- “sikno” and “pantal” not understood, “marka” preferred
-

5. *Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)*

- X marks in illustrations not understood
-

6. *Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material.*

- maintain personal hygiene
 - prevention better than cure
 - consequences of disease
-

7. *What can be done to make this material better? Further comments and suggestions? Comparisons with other materials?*

- “nalabagga” should be spelled as “nalabbaga”
- impose a comparison of symptoms against normal skin
- font should be clear
- indicate name of drug
- emphasize symptoms

Damdamag panggep ti panag agas ti ketong

Maagasan kadi ti ketong?

Owen, ngem masapol nga inaldaw nga agtomar ken isardang laeng ti panag agas nu ibalakad ti health worker.

Anya ti mabalin nga marikna nu ag al ala ti MDT?

Mabalin nga ngumisit ti kudil ken aglabagga ti isbo nu ag ag agas. Normal dagitoy nga epekto ti MDT isunga haan madanagan. Nu ada pay marikna nga epekto ti agas, ibaga nga dagus iti health worker wenno doctor.

Manu nga bulan ti panag agasa ti ketong?

Urabot ti enem nga bulan wenno maysa nga tawen ti panag agas, depende iti kinagrabe ti sakit.

MA-AGASAN TI

LEPROSY!

Nu ada pantal iti kudil nga makita, idiay kaasidegan nga health center agpakonsulta.



BGH Compound, Baguio City
Tel Number: (074) 443-8096 to 97
Fax: (074) 444-5255

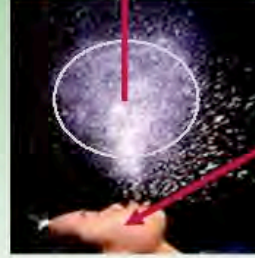
LEPROSY (KETONG)

Anya ti ketong?

Daytoy ket sakit ti kudil nga gapu iti mikrobyo nga *Mycobacterium leprae*.

Kas-ano nga maala daytoy nga sakit?

Nu malang-ab mu ti baeng wenno uyek ti tao nga ada ketong na ngem ha-an ag-agagas ti MDT.



M. leprae

Tao nga ada leprosy na nga ha-an ag-agagas ti MDT

Ti ketong ket:

- ♦ Haan nga matawid wenna inheritance
- ♦ Haan maala ti anya man nga makan wenna lames
- ♦ Haan maala ti paglang languyan wenna pagdigusan
- ♦ Haan maala ti pag eggem iti sugat ti tao nga ada ketong na

Anya umuna nga

sintomas ti ketong?

- (1) Maysa wenna sumurok pay nga napudaw wenna nalabagga nga sikno/marka ti kudil nga;



- (2) haan makarikna nu ma eggeman; ken (3) haan tubuan ti buok, haan ag ling-et.



Anya agas ti ketong?

Multi Drug Therapy (MDT) laeng iti pinakamabisa nga agas na daytoy. Ited da daytoy nga libre iti ka asidegan nga barangay health station (BHS) ken rural health unit (RHU) idlay lugar yu.



Nu nag agas ti MDT iti manu nga domingo, ha-an en nga maka-alis iti daduma nga tao. Masapol tuloy tuloy ti panag agas ken palpasen ti inbaga ti health worker nga panawen ti panag agas tapnu sigurado nga maaawan ti sakit.

Masapol ag agas tapnu:

- ♦ Haan maka alis ti daduma, lalo ti kapamilya
- ♦ Haan nga maaawan ti panagrikna ti kudil

- ♦ Maiwasan ti mabulag ken permanente nga nakadilat ti mata
- ♦ Maiwasan nga mapilko dagiti ramay ti ima ken saka
- ♦ Maiwasan nga agrunot ti sugat

Agasan ti MDT ti ketong! Haan nga itulok nga madadael ti bagi!



Pretest Data Sheet (Leaflet – low-literate)

Topic: Leaflet **Date:** 31 August 2012 **Pretest Round:** 1
Region/Location: Bineng, La Trinidad, Benguet **Interviewer(s):** JTT/DBA

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
2	- not clear - reddish skin - tablets? - complications	H - leprosy can be cured	- some not clear	- needs oral explanation	/			/
4	- not clear - skin patches? - not clear - rotting skin	R&H - not appropriate with image	- symptoms not clear	- confusing - medication facts not that important - concentrate on ways to reduce complications - “maysa wenko sumurok...” clause confusing, directly mention presence of skin patches. - show image of someone pouring hot water on skin without sensation	/		/	

Pretest Data Sheet (Leaflet – literate)

Topic: Leaflet **Date:** 31 August 2012 **Pretest Round:** 1
Region/Location: Bineng, La Trinidad, Benguet **Interviewer(s):** JTT/DBA

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
1	- mode of transmission - symptoms - drugs? - complications	R - No comment	No comment	- picture of medicine not clear - “Haan nga maka alis...” clause not clear - emphasize symptoms - attention-catching front page needed	/		/	

3	- blowing a galaxy - skin disease - “X” mark questionable - pills - complications	- ok	R	- circle better than “X” marks, “X” means wrong - revise skin patch without hair growth	improve	/		/	
5	- bacteria? - symptoms - MDT - complications	- no comment	R	No comment	No comment	/			/
6	- breathing, exhaling bacteria - skin disease - drugs - infected bones, skin disease	No comment	R	No comment	improve	/			/

Group 1 Pretest Answer Sheet (Leaflet)

Date: 30 August 2012

Region/Location: Bineng, La Trinidad, Benguet

of Participants: 3

Facilitator and Note taker: JTT/DBA

Questions

1. *What is/are the illustration/s trying to convey?*

- a. spread of infection
- b. reddish skin, others not clear
- c. medication
- d. rotting, pus

2. *(Text shown) What does the text mean, in your own words?*

- ok

3. *Do the words match the pictures? Why or why not?*

- not clear whether hair does not grow on skin patches or on whole body

4. *Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)*

- “baeng,” “haching” preferred

5. *Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)*

- symptoms and length of medication not clear

6. *Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material?*

- no comment

7. *What can be done to make this material better? Further comments and suggestions?*

Comparisons with other materials?

- before and after pictures of medication

Group 2 Pretest Answer Sheet (Leaflet)

Date: 31 August 2012

Region/Location: BSU, La Trinidad, Benguet

of Participants: 4

Facilitator and Note taker: JTT/DBA

Questions

1. *What is/are the illustration/s trying to convey?*

a. “buga”

- expulsion of air

- presence of bacteria

b. skin symptoms

c. singed skin, scalded skin

d. rotting feet, hands are an in-born condition

2. *(Text shown) What does the text mean, in your own words? – no comment*

3. *Do the words match the pictures? Why or why not? -yes*

4. *Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)*

- refer to suggestions

5. *Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)*

- refer to suggestions

6. *Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material?*

- no comment

7. *What can be done to make this material better? Further comments and suggestions?*

Comparisons with other materials?

- use “panang-sagid” instead of “panang-eggem”

- use “ag usar ti agas tapnu haanen maka alis” or “tapnu haan nga kumaro” instead of “nu haan ag agas”

- delete “iti manu nga domingo” clause

- use “ma awan ti panang rikna”

- use simple Ilocano

LEPROSY

Unang sintomas kailangan malaman,
nang sakit ay maagapan!



Isang proyekto ng DOH-Center for Health Development, CAR
BGH Compound, Baguio City, Philippines
Tel.: (074) 443-4858, 442-8096; Fax: (074) 444-8379

Komunsulta sa pinakamalapit na
Health Center sa inyong lugar.

STICKER (1st Pretest round)

ROUND 1 PRETEST SUMMARY RESULTS

Material: Poster 1 **Date:** August 30-31, 2012

Region/Location: Bineng, La Trinidad and BSU

Interviewer(s): JTT/DBA

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
IMAGE	13	<ul style="list-style-type: none"> - Show whole person - indicate reason for disability
TEXT	13	<ul style="list-style-type: none"> - use Ilocano - message of text not enough - the material is not enough - use Ilocano (though not “deep” Ilocano) - brief information about leprosy should be included, like symptoms - preventive measures should be included

Material: Poster 2 **Date:** August 30-31, 2012

Region/Location: Bineng, La Trinidad and BSU

Interviewer(s): JTT/DBA

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
IMAGE(s)	13	<ul style="list-style-type: none"> - Emphasize early symptoms - language in Ilocano - show whole body and emphasize symptoms - indicate sequence
TEXT	13	<ul style="list-style-type: none"> - use color - check words - “sikno” and “pantal” not understood, “marka” preferred - “nalabagga” should be spelled as “nalabbaga” - impose a comparison of symptoms against normal skin - font should be clear - indicate name of drug - emphasize symptoms

Material: Leaflet **Date:** August 30-31, 2012

Region/Location: Bineng, La Trinidad and BSU

Interviewer(s): JTT/DBA

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
IMAGE(s)	13	Make the pictures clearer; the circle should be colored red with a caption below it; make the x-marks and check marks clear and readable - circle better than “X” marks, “X” means wrong - revise skin patch without hair growth
TEXT	13	- confusing - medication facts not that important - concentrate on ways to reduce complications - “maysa wenno sumurok...” clause confusing, directly mention presence of skin patches. - “baeng,” “haching” preferred - use “panang-sagid” instead of “panang-eggem” - use “ag usar ti agas tapnu haanen maka alis” or “tapnu haan nga kumaro” instead of “nu haan ag agas” - delete “iti manu nga domingo” clause - use “ma awan ti panang rikna” - use simple Ilocano

Material: Sticker **Date:** August 30-31, 2012

Region/Location: Bineng, La Trinidad and BSU

Interviewer(s): JTT/DBA

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
TEXT	-	Change language into Ilocano

PRETEST ROUND 2

The IEC materials were revised after incorporating recommendations from the first pretest. The IEC materials were then pretested for the second round in Bangued, Abra on September 7-8, 2012. Results from the second pretest are also shown in tables in the following pages.

Pretest Background Sheet (Individual)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Resp. No.	Educational Level		Sex		Age	Heard about leprosy before?	
	Low-literate	Literate	M	F		Yes	No
1. abra leprosy nursing attendant		/	/		50	/	
2. pastoral center caretaker		/		/	35	/	
3. wife of ex-barangay captain		/		/	52	/	
4. park lady with child		/		/	30	/	
5. sister of respondent #4		/		/	20	/	
6. old lady	/			/	60	/	
7. man in municipal hall (big)		/	/		51	/	
8. man in municipal hall (thin)		/	/		41	/	
9. man in municipal hall (left before interview was over)			/			/	
10. green valley owner		/	/		72	/	
Total	1	9	5	5		10	

Pretest Background Sheet (Group)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Facilitator and Note taker: JTT/DBA/FDL

Description of group (Notes)	Sex		Heard about leprosy before?	
	#M	# F	Yes	No
1. Middle-aged men in barangay Zone 6, Bangued, Abra	6	0	6	0
2. Nursing students studying at Abra Valley College (AVC)	1	3	4	0
Total	7	3	10	0

TI KETONG KET MAAGASAN!

Haan tayo isuda nga adayuan,
tulungan tayo isuda nga
agpakonsulta iti asideg
a health center.



"LIBRE"

ti agas a Multi-Drug Therapy (MDT)
iti asideg a health center
ti barangay yo!



DOH-Center for Health Development, CAR
BGH Compound, Baguio City, Philippines
Tel.: (074) 443-4858, 442-8096
Fax: (074) 444-8379

POSTER 1 (2nd pretest round)

Pretest Data Sheet (Poster1 – literate)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
1	(the respondent is the owner of the photo)	- powerful message	-the (faces in the) picture should be blurred -acknowledgement for the owner of the picture -the text are ok, readable -haan ngata nga makaabog -apai nga green -show before and after treatment	-change leprosy to kukutel -“adayuan” should be “adaywan” -“haan” can be “saan” -“isuda” should “ida” -remove “asideg” and “ti barangay yo” -change Philippines to CAR in the DOH banner		/	/	
2	-agag-agas -ada sakit na -kasla nauram -medyo agadayo da	-maawatan	-mayat lang met	-none		/		/
3	-indanun da ti agas -	-ok	-ok	-none		/		/
4	Nagpakonsulta	- Ada libre nga agas - haan nga makaasideg dagidiay ada adayu	-no comment	-no comment		/		/
5	- Nagpakonsulta - mapan house to house	- no comment	- no comment	- no comment		/		/
7	- ada sakit ti nakutong nga tao	- no comment	Ok	- mas karkaro nga picture ti ipakita - maiemphasize diay agsakit	/			/
8	- sakit ti kudil - agwarwaras relief goods	- maagasan	Not matching	- ifocus diay patient	/			/
9	- diabetic	- haan tayu adaywan/illemeng - ipakita nga dagus	Not matching	- improve pictures	/			/
10	-ada an-anayen na nga tao	-haan a liklikan jay tao -haan a makaalis	-mayat tapnu mabuteng ti tao nu mainformaran	-no comment		/		/

Pretest Data Sheet (Poster1 – low-literate)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
6	- Inikkan na agas - medical mission	- “awan met ti libre nga agas idiay health center” - agkukutel different -	No comment	No comment		/		/

Summary of Group Pretest Results (Poster1)

Topic: Leprosy Poster 1
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
of Groups: 2 **# of Participants:** 10

Questions

1. What is/are the illustration/s trying to convey?

- agas
- skin disease
- libre ti gamot
- houseteaching
- ania ti purpose apai nga ncoveran jai mata na?

2. (Text shown) What does the text mean, in your own words?

- imbag a dagita ta kayat da nga maagasan, jay daduma ket madida
- ok

3. Do the words match the pictures? Why or why not? -Yes

4. Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)

- No comment

5. Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)

- No comment

6. Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material?

- No comment

7. What can be done to make this material better? Further comments and suggestions? Comparisons with other materials? -No comment

LEPROSY

UMUNA NGA SINTOMAS TI LEPROSY

SINTUMAS NU HAAN MA AGASAN TI LEPROSY



Impormasyon panggep ti leprosy :

- 95% ti tattao ket haan nga maalisan ti leprosy
- Panagtumar ti Multi-Drug Therapy (MDT) laeng ti epektibo nga agas ti leprosy
- Haanen nga makaalis nu ag-agagas ti MDT
- Ti leprosy ket:

Haan nga matawid wenno haan nga inheritance
Haan maala ti anya man nga makan wenno lames
Haan maala ti paglang-languyan wenno pagdigusan
Haan maala ti panag-sagid iti sugat ti tao nga adaan ti leprosy



BGH Compound, Baguio City, Philippines
Tel.: (074) 443-4858, 442-8096
Fax: (074) 444-8379

POSTER 2 (2nd pretest round)

Pretest Data Sheet (Poster2 – literate)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
1	-kasla allergy	(comments on the Ilocano words were solicited)	-the message is ok	-image is better if real person -remove the “[]” -leprosy should be termed kukutel -sintumas should be sintomas -the phrase, “sintumas nu haan maagaan ti leprosy” should be epekto wenno resulta nu haan maagaan ti leprosy -umeneg should be lumnek/lumneg -use panagbulsek for mabulag or if it can’t blink then haan a makakidim -use panagkebeng ken panagrunot ti ramay -emphasize “ti apektado nga kudil” -pumuraw wenno lumabaga ti kudil nga apektado -use “haan a tubwan ti buok, haan nga aglinget ken haan a makarikna ti apektado a kudil” -use “no” instead of “nu” -haan a maala iti makan wenno lames should be haan a maala iti ania man a makan -use panangsagid iti sugat ti tao nga agkukutel -emphasize droplet infection -use the phrase: maiakar ti sakit a kukutel babaen iti panagbaen wenno....	/		/	

2	-allergy -nalabbaga -adda batik-batik na -nalitem -adda ngisngisit na	-ok lang -han met makaalis - agmayma yum (not healthy)	-ok	-ok		/		/
3	-no comment	- maawatan	-ok	-none		/		/
4	- sugat - diabetes - aggagatel - anemic	- skin disease - worse sympoms	- claro	- no comment	/			/
5	- aglukmeg nga sugat - diabetic	- no comment	- no comment	- no comment		/		/
7	- diperensya	- no comment	Ok	- enlarge font		/	/	
8	- diperensya	- no comment	Ok	- make DOH logo smaller		/	/	
9								
10	-ada nagdumaan na	-ok	ok	none		/		/

Pretest Data Sheet (Poster2 – low-literate)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
6	Agkukutel	- sakit ti managbasol	- kabutbuteng		/			/

Summary of Group Pretest Results (Poster2)

Topic: Leprosy Poster 2
Region/Location: Bangued, Abra

Date: Sept 07-08, 2012 **Pretest Round:** 2
of Groups: 2 **# of Participants:** 10

Questions

1. What is/are the illustration/s trying to convey?

- skin disease
- lumalaing
- kaasi
- kaaryek ti daduma

2. (Text shown) What does the text mean, in your own words?

-haan a makaalis

-ok

3. Do the words match the pictures? Why or why not? -ok

4. Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)

-agag-agas should be used

-nakadilat was clarified as nakalukat

-agrunrunot should be used

5. Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)

-maala da met

-ok

6. Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material. – no comment

7. What can be done to make this material better? Further comments and suggestions? Comparisons with other materials? – no comment

Ti leprosy ket:

- SAAN A MATAWID
- SAAN A MAALA ITI ANIAMAN A MAKAN
- SAAN A MAALA ITI PAGDIGOSAN WENNO PAGLANGLANGOYAN
- SAAN A MAALA ITI PANANGSAGID TI SUGAT ITI TAO NGA ADDAN LEPROSY

Impormasyon maipanggep ti leprosy:

- SAAN A NALAKA A MAIYAKAR TI LEPROSY WENNO KETONG ITI KAADUAN TI TATTAO. MASAPUL NABAYAG NAKADENDENA WENNO NAKADKADUA ITI TAO NGA ADDAAN ITI LEPROSY A MADI PAY AGAG-AGAS
- TI TAO NGA ADDAAN TI LEPROSY A MADI PAY AGAG-AGAS WENNO NAKA-KOMPLETO ITI PANAGTOMAR ITI AGAS KET AWAN POSIBILIDAD NA MAKAAKAR PAY
- PANAGTOMAR TI MDT TI SIGURADO KEN EPEKTIBO

**MAAGASAN TI LEPROSY!
AGPAKONSULTA A DAGUS ITI
HEALTH CENTER NO MAKITA
DAGITI UMUNA A SINTOMAS!**



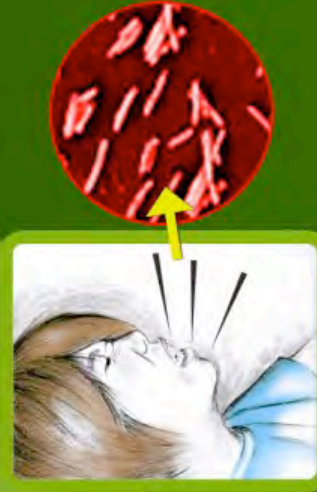
BGH Compound, Baguio City
Tel Number: (074) 443-4858, 443-8096 to 97
Fax: (074) 444-5255

Ania ti leprosy?

- TI LEPROSY WENNO KETONG KET SAKIT A GAPUANAN TI MIKROBYO NGA MYCOBACTERIUM LEPTAE.
- TI LEPROSY KET APEKTARANNA TI KUDIL KEN UR-URAT TI RAMAY KEN SAKA.

KASANO MAIYAKAR TI LEPROSY?

- DAYTOY KET MAIYAKAR BABAEN ITI PANANGLANG-AB TI PARSIAK (DROPLETS) A NAGGAPU ITI UYEK WENNO BAEN TI TAO NGA ADDAAN TI LEPROSY SAAN NGA AGAG-AGAS.
- NGEN TI LEPROSY KET SAAN A NALAKA A MAIYAKAR. MAALA DAYTOY ITI NABAYAG WENNO NASINGED A PANNAKIKABKABALAY, PANNAKIKADUA WENNO PANAKIPULAPOL ITI TAO NGA ADDAAN LEPROSY.



M. leprae ti baen wenno uyek ti tao nga adda leprosyna a madi pay agag-agas

LEPROSY

ANIA TI RESULTA NO SAAN A MAAGASAN TI LEPROSY?

- LUMNEK TI AGONG
- SAAN A MAKAKIDEM TI MATA WENNO PANAGBULSEK
- PANAGKEBBENG, PANAGSUGAT WENNO PANAGRUNOT TI RAMRAMAY TI IMA KEN SAKA

ANIA TI PAGILASINAN ITI LEPROSY?

- PUMURAW WENNO LUMBAGA ITI KUDIL A SAAN TUBUAN TI BUOK, SAAN NGA AGLING-ET KEN SAAN A MAKARIKNA NO MASAGID
- PARA ITI DADDUMA, MABALIN A TI SINTOMAS KET SAAN A MAKARIKNA LAENG TI RAMRAMAY TI IMA KEN SAKA

ANIA TI AGAS TI LEPROSY?

- MULTI-DRUG THERAPY (MDT) TI KABILEGAN NGA AGAS TI LEPROSY.
- MASAPUL NGA INALDAW TI PANAGTOMAR ITI AGAS, TI PANAGTOMAR ITI AGAS KET ITI LAS-UD TI 6 WENNO 18 A BULAN. ISARDENG LAENG TI PANAGTOMAR ITI AGAS NO IBALAKAD TI DOKTOR WENNO HEALTH WORKER

LIBRE TI AGAS NGA MDT ITI HEALTH CENTER!

HAAN NGA URAYEN A KUMARO TI UMUNA A SINTOMAS!

LEAFLET INSIDE (2nd pretest round)

Pretest Data Sheet (Leaflet – literate)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
1	-madre nga agpapakonsulta	(comments on the texts were given)	-kurang jai pix -show someone coughing (source) and a receiver -emphasize rod shape of bacteria -caption should be near the circle -the circle should be colored red	Use the following: -aggapu iti mikrobyo -kasano -parshak instead of patak -haan nga kompleto wenno han pai nga agagagas (nag-agagas) -kaabayko -haan nga maiakar iti kaaduan ti tattao. Maala daytoy babaen ti nasinged ken nabayag a panakibalay wenno pankikadwa ti tao nga agkukutel -napudaw wenno nalabaga nga paset ti kudir -masagid is one word -umuna a sintomas ti leprosy -agkabbeng ken agrunot dagiti ramramay ti ima ken saka -masapol nga inaldaw a panagtumar -tapnu maagasan -include duration of treatment	/		/	
2	-aguuyong -nagbaen -madi jai sang-aw na -doktor ken madre	-ok lang -makaalis gayam nu han nga agagas	-ok lang	-none		/		/
3	-ag-exercise - agpannateng/agu yek	-agpakonsulta	-maawatan	-none		/		/

	-virus						
4	- agpanpanunot - agbabaeng - haan maagasan - late symptoms	- no comment	- ag it ited ti agas	- no comment	/	/	/
5	-agususar ti agas allergy - napuno sugar ti bagi na	- no comment	- no comment	- no comment	/	/	/
7	- healthy ka ba? - virus - haching	Ok	Ok	Fonts small	/	/	/
8	- flexing muscle - agap apa - haching	Ok	One has to have strong resistance		/	/	/
9							
10	-I'm strong and healthy (picture) -aguy-uyek -ada sakit na -madre nga agtutulag da	-good with information	-image is not understood if not read -x-marks are not understood -check marks are not readable	-the skin should be made clear	/	/	/

Pretest Data Sheet (Leaflet – low-literate)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Res. No.	About images	About text	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Picture		Revise Text	
	What do you see?	What do the words mean to you? Message?			Yes	No	Yes	No
6	- napanalyze - sneezing not understood - agas kanser		Ok		/			/

Summary of Group Pretest Results (Leaflet)

Topic: Leprosy Leaflet

Date: Sept 07-08, 2012

Pretest Round: 2

Region/Location: Bangued, Abra

of Groups: 2

of Participants: 10

Questions

1. *What is/are the illustration/s trying to convey?*

- agpanpanunot
 - napigsa a tao
 - nagbaen
 - napan jai muteg jai kadwa na
 - mikrobyo/ virus
 - airborn a panagalis ti sakit
 - aginalis ti mikrobyo
 - continuous coughing
 - effect ti leprosy
 - severe symptoms
-

2. *(Text shown) What does the text mean, in your own words?*

- maawatan
-

3. *Do the words match the pictures? Why or why not?*

- emphasize early signs
-

4. *Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think others might have trouble reading or understanding? Which ones? (If so, explain the meaning and ask respondents to suggest other words that can be used to convey that meaning.)*

- they mentioned (assumed) that people in the “ili” are aware of what is leprosy
 - use agag-agas
 - maalisanak is one word
-

5. *Are there sentences or ideas that are not clear? (If so, have respondents show you what they are. After explaining the intended message, ask the group to discuss better ways to convey the idea.)*

- there were clarifications and questions on how leprosy is transferred
 - umeneg ti agong ket sabali ti kayat na sawen (confusing)
-

6. *Do you think the material is asking you to do anything in particular? What? Any overall information that you learned from seeing this material*

7. *What can be done to make this material better? Further comments and suggestions? Comparisons with other materials?*

LEPROSY

AGPAKONSULTA ITI HEALTH CENTER NO ADA PUMURAW WENNO
LUMABAGA NGA MARKA TI KUDIL NGA HAAN MAKARIKNA.

MAAGASAN TI KETONGI!

DOH-Center for Health Development, CAR
BGH Compound, Baguio City, Philippines
Tel.: (074) 442-8096-97; Fax: (074) 444-5255

STICKER (2nd pretest round)

Pretest Data Sheet (Sticker – literate)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Res. No.	How do you feel about the picture and/or words? Do words match pictures?	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Text	
			Yes	No
1	-Ok (sticker #2 is preferred) -why is the color yellow and then orange	-pumuraw wenna lumabaga a paset ti kudil ken haan makarikna -kukutel (leprosy) -maagasanen ti leprosy -agpakonsulta itan iti health center	/	
2	-ok (sticker #2 is preferred)	none		/
3	-ok (sticker #2 is preferred)	none		/
4	-	-		
5	-			
7	Ok	Ok		/
8	Ok	ok		/
9				
10	Ok; attracting	-how to know if it is leprosy?	/	

Pretest Data Sheet (Sticker – low-literate)

Topic: Leprosy IEC Materials
Region/Location: Bangued, Abra

Date: 07-08 Sept. **Pretest Round:** 2
Interviewer(s): JTT/DBA/FDL

Res. No.	What do the words mean to you? What's the message	What would you change? (Confusing, not understandable ideas or sentences)	Revise Text	
			Yes	No
6	Ok	Ok		/

Summary of Group Pretest Results (Sticker)

Topic: Leprosy Sticker
Region/Location: Bangued, Abra

Date: Sept 07-08, 2012 **Pretest Round:** 2
of Groups: 2 **# of Participants:** 10

Questions

1. What does the text mean, in your own words?

-ok

2. Are there any words in the text you do not understand? Or words that you think

-maawatan

-haan makarikna is confusing

-napudaw can be replaced with agpurpuraw

-nalabaga can be replaced with aglabaga

ROUND 2 PRETEST SUMMARIES

Material: Poster 1 *Date:* September 7-8, 2012 *Pretest Round:* 2
Region/Location: Bangued, Abra *Interviewer(s):* FDL/JTT/DBA

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
IMAGE	20	<ul style="list-style-type: none"> • The faces of other people should be blurred; emphasize/focus on the sick person (patient)
TEXT	20	<ul style="list-style-type: none"> • Change the following words: -adayuan to adaywan -isuda to ida - add “CAR” in address • Remove “asideg” and “ti barangay yo”

Material: Poster 2 *Date:* September 7-8, 2012 *Pretest Round:* 2
Region/Location: Bangued, Abra *Interviewer(s):* FDL/JTT/DBA

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
IMAGE(s)	19	<ul style="list-style-type: none"> -Lessen coloration of symptoms on drawing -make DOH logo smaller
TEXT	19	<ul style="list-style-type: none"> -enlarge font -remove the “[]” -sintumas should be sintomas -the phrase, “sintumas nu haan maagasan ti leprosy” should be “epekto wenno resulta nu haan maagaasan ti leprosy” -umeneg should be lumnek/lumned -use panagbulsek for mabulag or if it can’t blink then haan a makakidim -use panagkebeng ken panagrunot ti ramay -emphasize “ti apektado nga kudil” -pumuraw wenno lumabaga ti kudil nga apektado -use “haan a tubwan ti buok, haan nga aglinget ken haan a makarikna ti apektado a kudil” -use “no” instead of “nu” -haan a maala iti makan wenno lames should be haan a maala iti ania man a makan -use panangsagid iti sugat ti tao nga agkukutel -emphasize droplet infection -use the phrase: maiakar ti sakit a kukutel babaen iti panagbaen wenno....

Material: Leaflet **Date:** September 7-8, 2012 **Pretest Round:** 2
Region/Location: Bangued, Abra **Interviewer(s):** FDL/JTT/DBA

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
IMAGE	19	Make the pictures clearer; the circle should be colored red with a caption below it; make the x-marks and check marks clear and readable
TEXT	19	Use the following: -aggapu iti mikrobyo -kasano -parshak instead of patak -haan nga kompleto wenno han pai nga agagagas (nag-agagas) -kaabayko -haan nga maiakar iti kaaduan ti tattao. Maala daytoy babaen ti nasinged ken nabayag a panakibalay wenno pankikadwa ti tao nga agkukutel -napudaw wenno nalabaga nga paset ti kudil -masagid is one word -umuna a sintomas ti leprosy -agkabbeng ken agrunot dagiti ramramay ti ima ken saka -masapol nga inaldaw a panagtumar -tapnu maagasan -include duration of treatment; -The skin should be clear; - Enlarge font

Material: Sticker **Date:** September 7-8, 2012 **Pretest Round:** 2
Region/Location: Bangued, Abra **Interviewer(s):** FDL/JTT/DBA

Image/Message Number/Code	Total Interviewed	Suggested Changes
TEXT	19	Suggestions include: -pumuraw wenno lumabaga a paset ti kudil ken haan makarikna -maagasanen ti leprosy -agpakonsulta itan iti health center

REFERENCES

- Pathfinder International (n.d.). Straight to the point evaluation of IEC materials. Retrieved August 2012 at: <http://www.pathfinder.org/publications-tools/pdfs/Straight-to-the-Point-Evaluation-of-IEC-Materials.pdf>
- Program for Appropriate Technology in Health (PATH) (2001). Immunization and Child Health Materials Development Guide. Bill and Melinda Gates Children's Vaccine Program. Retrieved August 2012 at: http://www.who.int/immunization_training/resources/en/CVP-Materials-Development-Guide.pdf
- Reproductive Health Response in Crises Consortium (RHRC Consortium) (n.d.). Module 10 in a series of 10. Information, Education, and Communication in Comprehensive Reproductive Health Programs. Retrieved August 2012 at: http://www.rhrc.org/resources/finmanual/FinManual_module10.pdf

PRE-TEST ROUND 3

The IEC materials were revised for the second time after incorporating recommendations from the 2nd pretest. The third version (not shown in this manuscript) of the IEC materials was then pretested to 10 Cordilleran students of the University of the Cordilleras on September 14, 2012. In addition, comments for the third version of IEC materials were also given by Mrs. Rosella Camte-Banhi, Health Education Promotion Officer (HEPO) of DOH-CAR Center for Health Development (CHD), and Ms. Helen Tiwaken, Regional Leprosy Coordinator (RLC), DOH-CAR, CHD.

Inputs from this third pretest round were the basis for the fourth version of leprosy IEC materials shown in the following pages:

TI KETONG KET MAAGASAN!

LIBRE
**TI AGAS NGA MULTI-DRUG
THERAPY (MDT)**



**SAANTAYO NGA ADAYWAN
TI TAO NGA ADDAAN KETONG.
KETDI, TULUNGANTAYO IDA NGA
AGPAKONSULTA ITI HEALTH CENTER.**



DOH - Center for Health Development (CHD), CAR
BGH Compound, Baguio City, Philippines
Tel.: (074) 442-8096 to 97
Fax: (074) 444-5255

LEPROSY

TI LEPROSY (KETONG) KET SAKIT TI KUDIL NGA MAYAKAR BABAEN ITI:

- Pananglang-ab ti parsiak (droplets) no agbaen (sneeze) wENNO aguyek ti tao nga addaan leprosy a madi pay agag-agas.
- Nabayag a panakisinged (close contact), pannakikadua, pannakikabalay wENNO panakipulapol iti tao nga addaan ti leprosy a madi pay agag-agas.

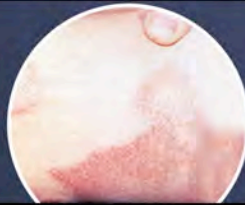
PAGILASINAN (INITIAL SYMPTOMS) TI LEPROSY



TI APEKTADO A KUDIL KET PUMURAW WENNO LUMABAGA



SAAN NGA AGTUBO TI BUOK KEN SAAN NGA AGLING-ET TI APEKTADO A KUDIL



SAAN A MAKARIKNA TI APEKTADO A KUDIL

RESULTA NO SAAN MAAGASAN TI LEPROSY



LUMNEK TI AGONG, SAAN A MAKAKIDEM TI MATA, PANAGBULSEK (BLINDNESS).



PANAGKEBBENG (CLAW OR CURL) TI RAMRAMAY TI IMA KEN SAKA



PANAGSUGAT WENNO PANAGRUNOT TI RAMRAMAY TI IMA KEN SAKA

TI LEPROSY KET:

- Saan a matawid
- Saan a maala ti aniaman a makan
- Saan a maala iti pagdigosan wENNO paglanglangoyan
- Saan a maala iti panangsagid ti sugat iti tao nga addaan leprosy.

LIBRE ti Multi-Drug Therapy (MDT) nga AGAS ti leprosy a maala idiy health center yo!



DOH - Center for Health Development (CHD), CAR
BGH Compound, Baguio City
Tel.: (074) 442-8096 to 97
Fax: (074) 444-5255

Impormasyon maipanggep ti leprosy:

- Saan a matawid
- Saan a maala iti aniaman a makan
- Saan a maala iti pagdigosan wenna paglanglangoyan
- Saan a maaala iti panangsagid ti sugat iti tao nga addaan leprosy
- Saan a nalaka nga maiyakar ti leprosy (ketong) iti kaaduan a tattao. Maiyakar daytoy no nabayag a nakadendenna wenna nakababalay ken nakadkadua ti tao nga addaan leprosy a madi pay agag-agas
- Saan a makaakar ti tao a addaan leprosy nga agag-agas ti Multi Drug Therapy (MDT)
- Panagtomar ti MDT ti sigurado ken pinaka-epektibo nga agas.

MAAGASAN TI LEPROSY!

**Agpakonsulta a dagus
iti health center no
makita dagiti umuna a sintomas**



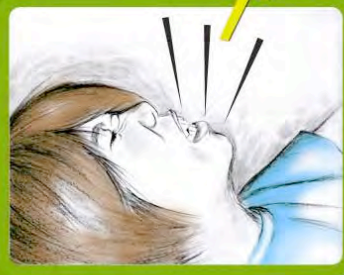
DOH - Center for Health Development (CHD), CAR
BGH Compound, Baguio City
Tel Number: (074) 442-8096 to 97
Fax: (074) 444-5255

ANIA TI LEPROSY?

- Ti leprosy (*ketong*) ket sakit ti kudil a gapuanan ti mikrobyo nga *Mycobacterium leprae*
- Apektaranna ti kudil ken ur-urat ti ramay ken saka

Kasano a maiyakar ti leprosy?

- Daytoy ket maiyakar babaen iti pananglang-ab ti parsiak (droplets) a naggapu iti uyek wenna baen (sneeze) ti tao a addaan leprosy nga madi pay agag-agas
- Ngem saan a nalaka nga maakaran. Maala daytoy iti nabayag ken nasinged (close-contact) a pannakikabalay, pannakikadkadua wenna pannakipulapol iti tao nga addaan leprosy nga madi pay agag-agas



***Mycobacterium leprae* ti baen (sneeze) wenna uyek ti tao nga adda leprosyna a madi pay agag-agas**

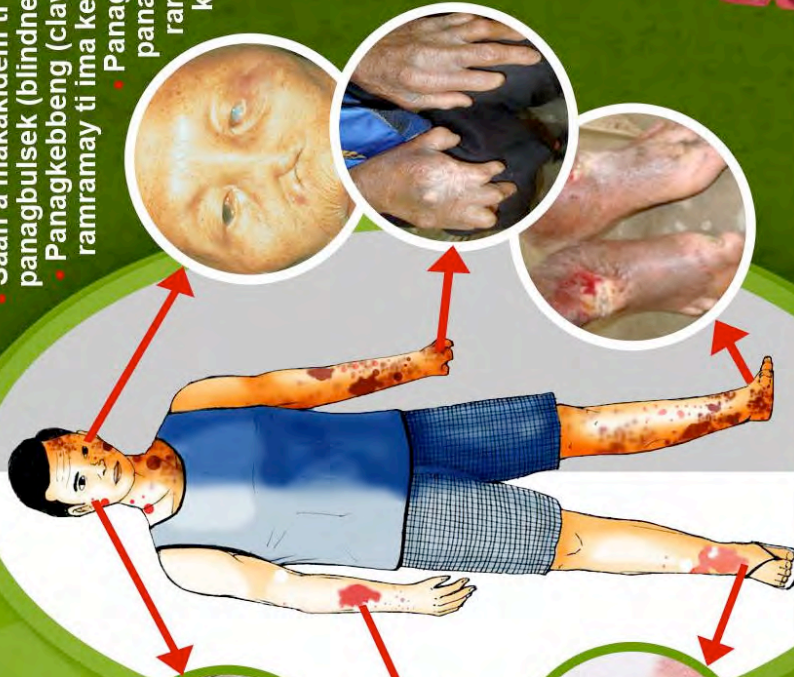
LEPROSY

ANIA TI PAGILASINAN ITI LEPROSY?

- Pumuraw wenna lumabaga a paset (lesion or patch) iti kudil:
- a saan tubuan ti buok;
- a saan nga aglinget; ken
- saan a makarikna no masagid
- Para iti dadduma, mabalin a ti sintomas ket saan a makarikna laeng ti ramramay ti ima ken saka

ANIA TI RESULTA NO SAAN A MAAGASAN TI LEPROSY?

- Lumnek ti agong
- Saan a makakidem ti mata wenna panagpusek (blindness)
- Panagkebbeng (claw or curl) ti ramramay ti ima ken saka.
- Panagsugat wenna panagrunot ti ramramay ti ima ken saka.



ANIA TI AGAS TI LEPROSY?

- MULTI-DRUG THERAPY (MDT) ti kabilegan (efficient) nga agas ti leprosy.
- Masapul nga inaldaw ti panagtomar iti agas. Ti panagagas ket las-ud (lasts) ti 6 wenna 12 a bulan.
- Isardeng laeng ti panagtomar iti agas no ibalakad/ipasardeng ti doktor wenna health worker.
- LIBRE ti agas nga MDT iti health center!



MAAGASAN TI LEPROSY

Agpakonsulta iti health center no ada pumuraw wenno lumabaga nga paset/marka ti kudil a saan makarikna.

Libre ti agas idiaay health center!



DOH-Center for Health Development, CAR
BGH Compound, Baguio City, Philippines
Tel.: (074) 442-8096-97; Fax: (074) 444-5255